

CONTENTS

CHAPTER	PAGE
I. INTRODUCTORY	
(1) Appointment ; terms of reference ; membership	1
(2) Procedure followed	3
(3) ' Recommendations ' and ' Conclusions '	4
(4) Lay-out of the Report	5
(5) Acknowledgments	6
II. LANGUAGE IN THE MODERN WORLD	
(1) Language, oral and written, as an indispensable tool of social organisation and human progress	8
(2) Language in the context of modern society	9
(3) Language and nationality.	10
(4) Relevant experience in certain multilingual countries ; Switzerland, Canada and the U.S.S.R.	12
(5) Brief notice of language reform in Turkey, Japan and China	15
(6) Setting out of our language problem in the light of experience abroad	16
(7) The study of English as a second language in some countries of the world	17
III. THE INDIAN LINGUISTIC SCENE	
(1) Waves of migration by different racial groups in historical times in India	19
(2) A brief notice of the evolution of linguistic scene.	19
(3) The impact of English	24
(4) & (5) The incidence of educational policies during the British period on Indian languages	25
(6) The principal components and features of the contemporary Indian linguistic scene	27
IV. THE INDIAN LANGUAGE PROBLEM AND THE LINEAMENTS OF A SOLUTION	
(1) The language problem of India is stated	31
(2) Is it necessary to displace English ? The argument against such displacement is recited	31

(3) The argument is examined and replied to . . .	32
(4) Assessment of extent of present linguistic ability in English and Indian languages	33
(5) In our welfare democracy we need must carry on the business of the State in Indian languages .	34
(6) If not English, what other Indian language alternatives are possible ?	
The ground on which Hindi is chosen	36
(7) Why not two Union languages, one from the so-called Dravidian and one from the so-called Indo-Aryan language families ? Why not Sanskrit ? .	38
(8) The Constitutional settlement	39
(9) All responsible opinion accepts it ; only some have doubts as to the adequacy of the preparatory period of 15 years	40
(10) Multiple aspects of displacement of English .	40
(11) The question is asked and answered as to why we must take up this work in spite of the other calls of the present juncture	41
(12) "Public sector" and "private sector" of the language problem : the language of Education .	43
(13) Translatory effort	44
(14) Displacement of English does not mean a break with modern thought or scientific progress .	45
(15) The private sector of national life and language in relation thereto	46
(16) Linguistic capacity in English and international contacts	48
(17) Hindi emerges as the inevitable medium for pan-Indian purposes on displacement of English by regional languages	49
(18) The place of Hindi in the future as compared to the place of English hitherto	50
(19) The question of inclusion of certain languages in Eighth Schedule	51
(20) Linguistic and cultural guarantees in the Constitution ; the approach to certain local language problems is illustrated	53

V. TERMINOLOGY

(1) Importance of terminology in solution of language problem	56
(2) Need for precise terminology as a tool in modern scientific advance	56
(3) Illustrations as to categories of terminology needed	57

- | | |
|--|----|
| (4) Lay and technical terms are not clearly demarcated in practice; the lay expression merges into the scientific term or expression; illustrations from sociological studies | 57 |
| (5) Indigenous terms should be available in respect of certain branches of knowledge and speculation : how the problem of terminology was solved in similar Indian situations in the past; doctrines of 'language purism' deprecated | 58 |
| (6) Promising source for such terminology available in the terms currently in use amongst artisans, craftsmen, etc., below the English-knowing levels. | 60 |
| (7) Maximum possible identity in evolving new terminology amongst all Indian languages : certain difficulties in this considered | 61 |
| (8) International terminology as a source for making up such deficiencies | 62 |
| (9) Terminological evolution considered with reference to different stages | 63 |
| (10) Work done so far in the Ministry of Education. | 64 |
| (11) Is co-ordination in fact being achieved in respect of terminology in all the regional languages ? Need for acceleration | 65 |
| (12) Re-standardisation: Agency for work relating to terminology | 68 |

VI. THE UNION LANGUAGE AND THE EDUCATIONAL SYSTEM

- | | |
|--|----|
| (1) How the educational system is involved in the consideration of our terms of reference and issues necessarily connected with it | 71 |
| (2) Constitutional position regarding "Education". | 72 |
| (3) Article 45 of the Constitution | 72 |
| (4) Medium of instruction at the Primary, Secondary, and University stages : present position | 73 |
| (5) Minimum Hindi instruction necessary for all citizens. | 75 |
| (6) Knowledge of English necessary to be possessed by graduates | 76 |
| (7) Deterioration of academic standards | 77 |
| (8) Deterioration of standards of English | 78 |
| (9) Re-orientation in the teaching of English necessary | 78 |
| (10) Commencement of Hindi/English at the secondary stage | 79 |
| (11) Quantum of Hindi instruction indispensable for students in secondary schools | 80 |

(12) The issue of compulsion in Hindi instruction in secondary schools	81
(13) 'Compensatory compulsion' to Hindi students to take a non-Hindi Indian language ; the merits of the suggestion are discussed	87
(14) Medium of instruction in university education : the waste of intellectual effort, sterilisation of original thinking and the blighting and stunting of intellectual growth entailed by the foreign medium	89
(15) How the English medium divides the educated classes from the rest of the community	90
(16) Academic standards need not fall due to displacement of English as the <i>general</i> medium of instruction	91
(17) Medium : Hindi/regional language: certain pros and cons	92
(18) Suggested minimum provisions	94
(19) Instructional facilities in the Hindi medium : should there be Central Hindi Universities?	95
(20) We feel that the system suggested will be viable and would satisfy the minimum requirements of the case	96
(21) Would development of regional languages be prejudiced by this ? No.	98
(22) The special case of all-India institutions for higher technical and scientific education	98
(23) Different personal views as to university medium are recorded ; highest common measure of agreement	99
(24) Consistency of these recommendations with those of the University Education Commission and the Secondary Education Commission	101
(25) Text books	102

VII. LANGUAGE IN PUBLIC ADMINISTRATION—I

(i) Official Language of the Union.

(1) Progress made in introducing Hindi in the affairs of the Union	105
(2) Distinction between the Government of India's work for changing over its own medium of business and its functioning as a leader in other fields of national life to implement the national policy regarding languages	108

- (3) Government of India's programme for changing over the medium of its official business 109
- (4) What are the prerequisites of such a change-over in the medium of Central administration ? 111
- (5) Translation of manuals and procedural literature 112
- (6) The variety of work included in the compendious term 'affairs of the Union' briefly noticed; special case of certain highly technical and specialised activities 115
- (7) Ministries of the Secretariat 116
- (8) The all-India administrative agencies of the Central Government; and the language pattern appropriate to them 117
- (9) Review of staff structure of these administrative agencies and appropriate recruitment policies 119
- (10) Training of existing personnel ; present arrangement: whether training should be optional or compulsory 120
- (11) Necessity actually to introduce Hindi in some measure simultaneously while the 'prerequisites' are under accomplishment 123
- (12) Problem of training considered with reference to the turn-over of personnel ; justification for prescribing minimum Hindi qualification for new entrants into Union Service 125
- (13) Persons of the age of 45 years and above 126
- (14) Stenographers ; Typists 127
- (15) The language of publications 127
- (16) Restrictions on the use of English 128
- (17) Preparation of a time-schedule 128
- (ii) *Language problem in the Indian Audit and Accounts Department.*
- (18) The Office of the Comptroller and Auditor-General, and the organisation of the Audit Department 131
- (19) The submission to Accountants-General/Comptrollers by State agencies of the returns in a common linguistic medium might be practicable if that was all there was to it 132
- (20) Insistence on papers required by Audit being kept in the Union language, i.e., Hindi, will not be practicable 133
- (21) Such difficulties already arisen in ex-princely territories 134

- (22) Suggestion that to solve these difficulties 'Audit be provincialised' is considered and rejected 135
- (23) Outline of solution suggested 136

VIII. LANGUAGE IN PUBLIC ADMINISTRATION—II

Progress made in the use of Hindi in State Administrations

- (1) Progress made quite notable in Hindi region States 139
- (2) Certain difficulties in the way of such progress in the non-Hindi region States until now 140
- (3) Measures for 'readying' the administration of non-Hindi States for adoption of Hindi as language of inter-communication 141
- (4) Requiring Government servants in non-Hindi States to pass Hindi tests 142
- (5) Possible introduction of Hindi alongside of English in a segment of inter-State communication 143

Numerals.

- (6) Legal position as regards Devanagari form of numerals 143
- (7) Evolution of the Devanagari numerals and international form of Indian numerals 144
- (8) Difference of opinion as to whether international form of numerals applies in the case of Hindi as a regional language of a State 146
- (9) No recommendation as to purposes for which Devanagari form of numerals may be used in addition to the international form 147

IX. LANGUAGE OF LAW AND LAW COURTS—I

Language of Legislation.

- (1) Language for deliberative functions of legislative bodies; legal position 150
- (2) Recommendations for facilitating self-expression by members 151
- (3) & (4) Language for enactment of legislation; legal position 152
- (5) Entire statute book including State enactments must be in Hindi 155
- (6) Reconciliation between the language of enactment and the language of deliberation in legislatures 156

X. LANGUAGE OF LAW AND LAW COURTS—II

Language of law courts.

(1) Coverage of the term 'Law courts' in the present context	157
(2) Powers relating to prescription of language of various courts and tribunals	159
(3) Existing position regarding linguistic media in subordinate courts	159
(4) Linguistic medium in High Courts; legal position	160
(5) Linguistic medium in Supreme Court; legal position	161
(6) The problem of linguistic media in law courts considered generally	161
(7) Distinction between language of proceedings and language of judgments, orders, decrees	162
(8) Language of Supreme Court ; individual option to Supreme Court judges during the transition	163
(9) Language of the subordinate judiciary	164
(10) Linguistic medium of the High Courts considered	165
(11) Arguments in favour of regional language/Hindi for High Court judgments, etc.	165
(12) Intermediate alternatives	167
(13) High Court judgments, orders, decrees must be in Hindi	167
(14) Language of High Court proceedings; translation of documents, etc.	168
(15) Option to individual High Court judges	169
(16) Optional use of Hindi in proceedings may be permitted at district and similar levels	170
(17) Linguistic media for special tribunals and courts	170
(18) Medium of instruction for legal education	171
(19) Option to District Judges to deliver judgments in Hindi	171

XI. LANGUAGE OF LAW AND LAW COURTS—III

The dynamics of the change-over.

(1) No time-assessments of targets made	172
(2) English may continue for Law Courts indefinitely; argument examined	172
(3) Prerequisites of a change-over considered	175

(4) A legal Lexicon	175
(5) Rendering of Statutes into Hindi	177
(6) A plan of action for completing the preliminaries	178
(7) Is it necessary to translate 'case law' ?	179
(8) Is it expedient to dispense with 'case law' ?	179
(9) The phasing of the preliminaries	180
(10) Bilingualism during the transitional stage	181

XII. THE UNION LANGUAGE AND PUBLIC SERVICES EXAMINATIONS

(1) The terms of reference noticed: the proposals regarding decentralisation of recruitment by the large all-India Departments of the Union Government recalled	182
(2) Competitive examinations held by the Union Public Service Commission	183
(3) Competitive examinations for recruitment to training establishments	184
(4) Combined competitive examinations for recruitment to the Indian Administrative etc., Services.	185
(5) Certain general considerations relating to the all-India Services and the competitive examinations	186
(6) Introduction of a compulsory Hindi paper in the case of non-Hindi-speaking candidates	190
(7) How Hindi candidates should be 'equated' with non-Hindi candidates with reference to the compulsory Hindi paper to be prescribed for the latter	191
(8) Need for test in the knowledge of English	192
(9) Language medium of the competitive examinations; difficulty of 'moderation' in the event of numerous languages being admitted as media	192
(10) A quota system of recruitment is considered and advised against	194
(11) Suggestions purporting to secure effective 'moderation' while employing several linguistic media and for neutralising the linguistic medium are considered: Conclusion that they do not furnish a solution	195
(12) Introduction of Hindi/regional languages as an optional medium for the examinations after due notice as a beginning in the Indianisation of the medium is recommended	197

- | | |
|---|-----|
| (13) The fear that non-Hindi-speaking candidates would have a permanent and insurmountable handicap with reference to Hindi medium is discussed | 198 |
| (14) Continuance of the medium of English language for a sufficient period for safeguarding the interests of non-Hindi-speaking candidates is recommended : the question of introducing the regional languages as media is considered | 199 |
| (15) Union Home Minister's statement of 2nd May 1955 | 202 |
| (16) Summary of conclusions and recommendations in regard to paragraphs 9 to 15 relating to linguistic media for these examinations | 203 |
| (17) Competitive examinations for recruitment to Central Secretariat and allied offices | 204 |
| (18) A greater place should be accorded in these public service examinations to Indian languages and literatures | 205 |
| (19) Optional Hindi medium at certain examinations held by State Public Service Commissions | 205 |

XIII. PROPAGATION AND DEVELOPMENT OF HINDI AND THE REGIONAL LANGUAGES

(i) Propagation and development.

- | | |
|--|-----|
| (1) Prefatory | 207 |
| (2) Propagation of Hindi in non-Hindi regions | 207 |
| (3) How the work done by various voluntary agencies could be improved and intensified | 208 |
| (4) & (5) Need for wider facilities for propagation of Hindi as well as of other languages in each linguistic region ; and for greater intercourse amongst the <i>litterati</i> of all regions | 210 |
| (6) Promotion of developmental work in Hindi/regional languages by the Union and State Governments | 213 |
| (7) Tremendous opportunities to Indian linguists to help in promoting the country's integration | 218 |

(ii) Standardisation of Indian scripts.

- | | |
|---|-----|
| (8) Close affinities and common origin of all Indian scripts | 218 |
| (9) The position of Devanagari among Indian scripts | 220 |
| (10) Long advocacy of Devanagari as a common script for India by distinguished Indian leaders | 220 |

CHAPTER	PAGE
(11) Roman script and Devanagari script : pros and cons regarding adoption as a common script for Indian languages	225
(12) Adoption of Devanagari as an optional script for all Indian languages is recommended	227
<i>(iii) Reform of the Devanagari Script.</i>	
(13) Certain difficulties of adapting the Devanagari script to modern mechanical equipment are noticed ; problem of stenography	230
(14) Lucknow Conference proposals	231
(15) No intrinsic difficulties in these matters in Devanagari or any other Indian script	232
<i>(iv) Which Hindi ?</i>	
(16) Article 351 of the Constitution and its implications	233
(17) No separate agency needed	234
(18) Development of the Hindi language as a medium of expression for all the elements of the composite culture of India	235
(19) Can Hindi grammar be simplified for non-Hindi persons ?	237
<i>(v) The Press and the Indian languages.</i>	
(20) Supply of news in Hindi (and regional languages) by Press agencies	238
 XIV. AGENCIES, ETC. FOR IMPLEMENTATION OF THE NATIONAL LANGUAGE PROGRAMME	
(1) Work required to be done by Union Government for effecting the change-over of linguistic medium	241
(2) Location of responsibility for work relating to administrative field	242
(3) An Advisory Board in regard to language media for law and administration	243
(4) A National Academy of Indian Languages	243
(5) A Central Library for literatures of all Indian languages and a National Institute for training of language teachers	246
(6) Annual progress report to Parliament	246
(7) Publicising the national policy about languages	247

XV. CONCLUDING REMARKS

- | | |
|--|-----|
| (1) Close affinities of and strong common elements in Indian languages | 249 |
| (2) These affinities are a reflection of a basic unity and a common Indian way of life | 250 |
| (3) The Indian linguistic problem is the problem of finding a medium for the expression of this cultural homogeneity | 251 |
| (4) The problem comprehends all needs of pan-Indian intercourse and the official requirements are only one special cross-section of it | 253 |
| (5) The recommendations in the Report are confined to the official plane ; however, findings on other connected issues have also been recorded | 254 |
| (6) There is no antagonism between the development of the Union language and the regional languages. Indeed all languages including the tribal and other dialects should be developed and made better vehicles of expression | 256 |
| (7) Measures for promoting a greater <i>rapprochement</i> amongst the Indian languages ; and a greater mutual study and comprehension of languages, literatures and cultural patterns amongst the different linguistic groups in the country | 257 |
| (8) Language problem is always one of contemporary generation ; national agreement more important than <i>a priori</i> perfectibility of the solution adopted. | 258 |
| (9) Many agencies besides official agencies involved in language issues | 259 |
| (10) Vocabularies cannot be artificially fabricated : The final test is popular currency : Language purism | 257 |
| (11) There must be interplay of actual use of new terms and their coinage | 260 |
| (12) Conclusions and recommendations framed within the constitutional framework | 261 |
| (13) The need to be flexible, as regards details and time-periods ; firm, as regards objectives ; and specific, as regards proximate programmes | 262 |
| (14) Need for adopting a well-considered national language policy and pursuing it energetically | 264 |
| (15) General concern for the unity of the country and anxiety to consolidate it | 266 |
| (16) Objectivity, realism and tolerance characterised the bulk of the evidence taken | 267 |

	PAGE
(17) The unparalleled difficulties of the language problem in India : expression of confidence that it can and will be successfully tackled	268
(18) Language merely an instrumentality	269
NOTE OF DISSENT BY DR. SUNITI KUMAR CHATTERJI	271
NOTE OF DISSENT BY DR. P. SUBBARAYAN	315
EXPLANATORY NOTE BY SHRI MAGANBHAI P. DESAI	331

APPENDICES

I. Summary of Conclusions and Recommendations	398
II. (1) Ministry of Home Affairs Notification No. 43/9/55-Public-I, dated the 7th June 1955, regarding appointment and terms of reference of the Commission	426
(2) Ministry of Home Affairs Notification No. 43/9/55-Pub. I., dated the 22nd July 1955, extending the date for submission of report to the 31st July 1956	428
(3) Ministry of Home Affairs Notification No. 43/9/55-Public-I, dated the 25th November 1955, appointing Prof. Ram Dhari Sinha 'Dinkar' as Member of the Commission <i>vice</i> Dr. Amar Nath Jha deceased	428
III. Questionnaire issued by the Official Language Commission	429
IV. List of Public authorities and institutions who either sent written memoranda or tendered oral evidence before the Commission	433
V. Statement of Official Language Commission's sittings held at various places to take oral evidence.	439
VI. Statement showing action taken by the Union and State Governments under the various Articles of the Constitution relating to official language	442
VII. Statement showing languages in use in the High Courts, Judicial Commissioner's Courts and Subordinate Courts	447

APPENDICES—*contd.*

	PAGE
VIII. Statement showing the languages in use in the Legislatures	451
IX. Paper entitled " An appraisal of the existing position regarding Hindi, English and the regional languages in the educational system of the country "	456
X. Chart showing forms of numerals in the different Indian languages	463
XI. Note on quota systems	465
XII. Statement showing incidence of literacy in English in the various States of the Indian Union on the basis of 1951 Census figures	468
XIII. Extracts from the Constitution of India showing specific provisions relating to language	471
XIV. Chart showing the scripts used in writing the languages mentioned in the Eighth Schedule to the Constitution	475
XV Statement showing roughly the volume of employment opportunities in different classes of posts under the Government of India annually	477
NOTE BY SHRI S. G. BARVE, I.C.S., SECRETARY, OFFICIAL LANGUAGE COMMISSION, OF HIS OBSERVATIONS DURING HIS SHORT VISIT OF DEPUTATION TO THE U. S. S. R. FOR A STUDY OF THE LANGUAGE PROBLEM	481

